

# НАУЧНАЯ ХРОНИКА

## РЕЦЕНЗИЯ

**на: «Большой испанско-русский словарь:  
Латинская Америка». Под ред. Н.М. Фирсовой.  
М., Инфра-М, 2012**

**М.В. Иванова**

ФГБОУ ВПО «Литературный институт им. А.М. Горького»  
*Тверской бульвар, 25, Москва, Россия, 123104*

Выход «Большого испанско-русского словаря: Латинская Америка» является значительным событием не только в области лексикографии и переводоведения, поскольку последовательно ставит и решает целый ряд вопросов, актуальных для теоретической и практической лексикографии, общей теории перевода, но и в области культуры и межкультурной коммуникации, так как словарь отражает языковую картину мира испаноговорящих в Латинской Америке, их повседневное общение, жизнь и национальное своеобразие.

Словарь является результатом масштабной работы, огромного многолетнего труда авторского коллектива под руководством известного испаниста, главного отечественного специалиста в области изучения национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке проф. Н.М. Фирсовой.

Рецензируемый словарь стал обновленным и расширенным изданием «Большого испанско-русского словаря: Латинская Америка» (М., 2011), подготовленного тем же коллективом авторов и имевшего большой научный успех.

Как написано в предисловии к словарю, главной методологической основой этого лексикографического труда послужили работы акад. Г.В. Степанова и, в частности, его разработки определений «американизм», «иберизм», «национальный вариант испанского языка» (см. стр. V). Таким образом, авторы словаря решают сложнейшую проблему разграничения диалектов и вариантов национального испанского языка.

Отбор огромного нового языкового материала для словаря осуществлялся на основе различных панамериканских и специальных региональных словарей латиноамериканизмов (порядка 150 словарей); словарные данные исследовались в сочетании с анализом художественных латиноамериканских текстов; использовались научные разыскания, записи и личные наблюдения авторов-составителей; особо нужно отметить непосредственную работу с информантами.

Словарь отражает современную речь латиноамериканцев: широкоупотребительную лексику и фразеологию, как литературную, так и разговорную, просторечные, грубые и жаргонные слова и выражения. Слова с разговорной, просторечной и сниженной окраской есть в любом естественном языке, и они всегда актуальны для живой коммуникации. Но подача такой лексики в словаре сопряжена с многочисленными сложностями. Что же касается Латинской Америки, то в силу традиции сниженная лексика широко употребляется не только людьми определенных социальных групп, но и людьми образованными; более того, она часто используется в литературе и публицистике.

Любой словарь — тяжелая исследовательская работа, в которой решаются многочисленные весьма сложные теоретические и практические научные проблемы, и любой словарь — это вершина филологического труда. До выхода в свет «Большого испанско-русского словаря: Латинская Америка» специального испанско-русского словаря латиноамериканизмов не было, и такое издание осуществлено в испанистике впервые.

Словарь строится по алфавитному принципу; отдельные значения многозначного слова приводятся в следующей последовательности: сначала значения, употребляющиеся более чем в пяти латиноамериканских странах, потом значения, имеющие менее широкий ареал распространения; значения располагаются от более к менее употребительному. Передача значений испанского слова осуществляется, во-первых, с помощью бытующего в русском языке эквивалента, во-вторых, описательным путем или с помощью словосочетания, в-третьих, при помощи транслитерации, особенно для экзотизмов, с последующим пояснением в скобках.

Учитывая, что двуязычный характер словаря создает дополнительные сложности, прежде всего из-за неполноты лексико-семантических соответствий, подчеркнем, что авторы безупречно справились с трудной задачей толкования слова при переводе, используя дополнительные пояснения и синонимы.

Отдельно следует указать на фразеологизмы, которые авторами данного словаря трактуются весьма широко — от образно мотивированных сочетаний до языковых штампов. Но представляется, что даже строгие фразеологи отметят замечательную изобретательность авторов словаря, поскольку его ценность именно в том, чтобы дать сведения об актуальном современном латиноамериканском употреблении того или иного несвободного сочетания, а не в углублении дискуссии об идиомах.

Словарная характеристика латиноамериканизмов содержит также традиционные грамматические пометы, стилистические пометы, хотя для латиноамериканского варианта испанского языка это чрезвычайно сложная разграничительная маркировка (в словаре найдено хорошее конструктивное решение и введена обобщающая помета *ни*. — ниже нормы), и уникальные географические пометы, указывающие на распространение того или иного латиноамериканизма в различных ареалах — в Южной или Центральной Америке.

Здесь бы хотелось отдельно отметить, что сегодня возрастает роль государств Латинской Америки и Карибского бассейна в мировой политике и экономике. Между Россией и этим регионом всегда были теплые, дружеские, партнерские от-

ношения. Такие отношения невозможны без глубокого научного осмысления языка и культуры, жизни латиноамериканцев. Знаменательно, что рецензируемый словарь стал результатом многолетнего труда именно испанистов РУДН — университета, призванного поддерживать дружбу, расширять и обогащать наши знания о других языках и народах.

Диапазон научной значимости словаря огромный; можно говорить о чрезвычайно важном и актуальном интердисциплинарном характере научной информации, содержащейся в рецензируемом словаре.

Лексический материал, представленный в словаре, выявляет языковую активность, языковое творчество латиноамериканцев, отражает культурно-исторический контекст Латинской Америки современной эпохи. Рецензируемый словарь — монументальный труд, созданный на основе продуманной теоретической концепции и анализа огромного фактического языкового материала. «Большому испанско-русскому словарю: Латинская Америка» суждена долгая и плодотворная жизнь, словарь будет иметь безусловный успех и станет серьезной научной основой для дальнейших исследований в самых различных областях гуманитарного знания.

**“BIG SPANISH-RUSSIAN DICTIONARY:  
Latin America” Review. Dictionary edited by Natalia Firsova,  
published Infra-M, Moscow, 2012**

**M.V. Ivanova**

Literary Institute named after A.M. Gorky  
*Tverskoy Boulevard, 25, Moscow, Russia, 123104*

The review presents high appreciation for the “Big Spanish-Russian dictionary: Latin America”, the unique lexicography scientific work conducted by hispanist scholars at Peoples’ Friendship University of Russia.